|  |  |
| --- | --- |
| **Omzendbrief van de regering** | **Circulaire du Gouvernement** |
| **Omzendbrief**  Richtlijnen voor het beheer van het personeel van de gewestelijke overheidsdiensten en instellingen van openbaar nut in het kader van het CORONAVIRUS (COVID-19).  Beste collega’s Mevrouw, mijnheer,  Graag herinner ik de verschillende diensten aan de richtlijnen voor het coronavirus COVID-19, die te vinden zijn op [www.info-coronavirus.be](http://www.info-coronavirus.be) en [www.sciensano.be](http://www.sciensano.be).  Ook wens ik uw aandacht te vestigen op een aantal **reglementaire bepalingen** voor situaties waarmee personeelsleden te maken kunnen krijgen als gevolg van het coronavirus. | **Circulaire**  Directives pour la gestion du personnel des services publics et des organismes d’intérêt publics régionaux dans le cadre du CORONAVIRUS (COVID-19).  Chers Collègues Madame, Monsieur,  Je souhaiterais rappeler aux différents services les directives relatives au coronavirus COVID-19 que vous pouvez retrouver sur www.info-coronavirus.be et sur www.sciensano.be.  Je voudrais également attirer votre attention sur un certain nombre de **dispositions réglementaires** pour des situations auxquelles les membres du personnel peuvent être confrontés à la suite du CORONAVIRUS. |
| **1. Wat is de algemene regel?**  Zolang u niet ziek bent, dient u zoals gewoonlijk te gaan werken of u kan, indien uw werkgever een regeling inzake telewerk heeft, aan uw hiërarchie vragen om er gebruik van te maken volgens de geldende regels. | **1. Quelle est la règle générale ?**  Aussi longtemps que vous n’êtes pas malade, vous devez aller travailler comme d’habitude ou, si votre employeur dispose d’un régime en matière de télétravail, vous pouvez demander à votre hiérarchie à en bénéficier dans le respect des règles en vigueur. |
| **2. U bent op het werk en voelt zich grieperig?** | **2. Vous êtes au travail et vous vous sentez grippé ?** |
| Verwittig zo snel mogelijk uw functionele chef en HRM die u de toelating zal geven het werk te verlaten om naar huis te gaan of om medische zorg te ontvangen. De dag waarop u het werk verlaten hebt wegens ziekte, wordt beschouwd als een gewerkte dag: er is voor die dag geen medisch attest nodig en er wordt geen ziektedag aangerekend. | Avertissez le plus rapidement possible votre chef fonctionnel et votre GRH qui vous autorisera à quitter votre travail pour rentrer chez vous ou recevoir des soins médicaux. Le jour où vous avez quitté le travail pour cause de maladie est considéré comme une journée prestée : un certificat médical n’est pas nécessaire pour ce jour et aucun jour de maladie ne sera comptabilisé. |
| Als uw dokter u meerdere dagen ziekteverlof voorschrijft, stuur dan een attest op naar uw medische controledienst en verwittig uw functionele chef (vermoedelijke duur, verblijfplaats, huis verlaten toegestaan of niet). Bij eventuele verlenging van uw ziekteverlof dient u een nieuw attest op te sturen en opnieuw uw functionele chef en HRM op de hoogte te brengen. | Si votre médecin vous prescrit plusieurs jours de congé de maladie, envoyez alors un certificat à votre organisme de contrôle médical compétent et informez votre chef fonctionnel (durée présumée, résidence, sortie autorisée ou non) et votre GRH. En cas de prolongation éventuelle de votre congé de maladie,  vous devez envoyer un nouveau certificat et informer à nouveau votre chef fonctionnel et votre GRH. |

|  |  |
| --- | --- |
| **2. U bent thuis en voelt zich grieperig?** | **2. Vous êtes à la maison et vous vous sentez grippé ?** |
| Informeer tijdig uw functionele chef en HRM, volgens de normale afspraken die altijd gelden voor een ziektemelding. Mee te delen informatie: vermoedelijke duur van uw ziekteverlof, verblijfsplaats, huis verlaten toegestaan of niet. Stuur het attest op naar uw bevoegde medische controledienst. | Informez à temps votre chef fonctionnel et votre GRH, selon les accords normaux qui s’appliquent toujours pour une notification de maladie. Informations à communiquer : durée présumée de votre congé de maladie, résidence, sortie autorisée ou non. Envoyez le certificat à votre organisme de contrôle médical compétent. |
| **3. Heeft iemand in uw gezin de griep?** | **3. Quelqu’un de votre famille a la grippe ?** |
| Respecteer alle praktische hygiënetips die op [www.info-coronavirus.be](http://www.info-coronavirus.be/) en [www.sciensano.be](http://www.sciensano.be/) staan. Dat zal het risico op besmetting verminderen. | Respectez tous les conseils pratiques d’hygiène qui se trouvent sur [www.info-coronavirus.be](http://www.info-coronavirus.be/) et sur [www.sciensano.be.](http://www.sciensano.be/) Le risque de contamination sera ainsi réduit. |
| Om te zorgen voor uw zieke gezinsleden kan u echter wel één van de volgende **verloven** nemen: | Vous pouvez toutefois prendre un des **congés** suivants pour vous occuper des membres de votre famille qui sont malades : |
| **- jaarlijks verlof**, met de toestemming van uw functionele chef; | **- congé annuel**, moyennant l’accord de votre chef fonctionnel ; |
| **- jaarlijks verlof (uitzonderlijk)**, indien u aan uw functionele chef een medisch attest voorlegt waaruit blijkt dat uw aanwezigheid thuis nodig is om voor het zieke gezinslid te zorgen (binnen de grenzen van het jaarlijks verlof, maximum 4 dagen + 2 dagen per jaar); | **- congé annuel (exceptionnel)**, sur présentation d’une attestation médicale à votre chef fonctionnel, dont il ressort que votre présence à la maison est nécessaire pour vous occuper du membre de la famille malade (dans la limite du congé annuel, maximum 4 jours + 2 jours par an) ; |
| **- verlof om dwingende redenen van familiaal belang** (maximum 45 werkdagen per jaar, onbetaald, voor statutaire en contractuele personeelsleden); | **- congé pour motifs impérieux d’ordre familial,** (maximum 45 jours ouvrables par an, non rémunéré, pour les statutaires et les contractuels) ; |
| **- verlof om dwingende reden**, indien u aan uw functionele chef een medisch attest voorlegt waaruit blijkt dat uw aanwezigheid thuis nodig is om voor het zieke gezinslid te zorgen (maximum 10 dagen per jaar, onbetaald, enkel voor contractuele personeelsleden). | - **congé pour raisons impérieuses**, sur présentation d'un certificat médical à votre chef de service attestant que votre présence à domicile est nécessaire pour prendre soin du membre de la famille malade (maximum 10 jours par an, non rémunérés, uniquement pour les agents contractuels). |

|  |  |
| --- | --- |
| **4. Heeft een collega de griep?** | **4. Un collègue a la grippe ?** |
| Respecteer alle praktische hygiënetips die op [www.info-coronavirus.be](http://www.info-coronavirus.be/) en [www.sciensano.be](http://www.sciensano.be/) staan. | Respectez tous les conseils pratiques d’hygiène qui se trouvent sur [www.info-coronavirus.be](http://www.info-coronavirus.be/) et sur [www.sciensano.be.](http://www.sciensano.be/) |
| **5. U verblijft in het buitenland en u kan niet naar België terugkeren (bijv. door quarantainemaatregelen) en dus u ook niet werken?** | **5. Vous séjournez à l’étranger et vous ne pouvez pas rentrer en Belgique (par exemple en raison de mesures de quarantaine) et vous ne pouvez donc pas non plus travailler ?** |
| Als u in het buitenland bent gestrand en niet naar België kan terugkeren omdat uw vlucht of treinreis geannuleerd is, wordt dat als overmacht beschouwd. Hetzelfde geldt als u na uw repatriëring naar België in quarantaine wordt geplaatst. | Si vous êtes bloqué à l’étranger et que vous ne pouvez pas rentrer en Belgique parce que votre vol ou votre voyage en train a été annulé, cette situation est considérée comme un cas de force majeure. Il en va de même lorsqu’après votre rapatriement en Belgique, vous êtes placé en quarantaine. |
| De verlofreglementering voorziet geen specifieke instructies in geval van overmacht maar het spreekt voor zich dat er geen enkele negatieve maatregel mag worden genomen ten aanzien van een personeelslid dat afwezig is geweest wegens overmacht. U heeft dan ook de mogelijkheid die afwezigheid achteraf te regulariseren door middel van jaarlijks vakantieverlof of van recuperatie van gepresteerde overuren. | La réglementation en matière de congé ne prévoit pas d’instructions spécifiques en cas de force majeure, mais il va de soi qu’aucune mesure négative ne peut être prise à l’égard du membre du personnel qui a été absent pour cas de force majeure. Vous avez la possibilité de régulariser cette absence par la suite, avec un congé annuel de vacances ou avec une récupération d’heures supplémentaires prestées. |
| Er wordt bovendien aanbevolen te kiezen voor een soepele toepassing van de recuperatie. Men kan ook een ruimere recuperatie mogelijk maken. Vaak is die beperkt tot één dag of anderhalve dag per maand. Eveneens kan men de personeelscategorieën, die uitgesloten werden van de recuperatie van overuren, toelaten om gebruik te maken van dit systeem. Door op deze manier flexibel op te treden kan er rekening worden gehouden met de individuele moeilijkheden, maar kunnen ook de principes en de fundamentele regels worden nageleefd. | En outre, il est recommandé d'opter pour une application souple de la récupération. Une récupération plus large peut également être rendue possible. Elle est souvent limitée à un jour ou un jour et demi par mois. Il est également possible d'autoriser les catégories de personnel exclues de la récupération des heures supplémentaires à utiliser ce système. En agissant ainsi de manière flexible, il est possible de prendre en compte les difficultés individuelles, mais aussi de respecter les principes et les règles fondamentales. |
| Als u tijdens die quarantainemaatregel echter ziek bent of in het ziekenhuis wordt opgenomen omdat u aan het coronavirus lijdt, zal dat als ziekteverlof worden beschouwd. | Si durant cette mesure de quarantaine, vous êtes toutefois malade ou hospitalisé parce que vous souffrez du coronavirus, cela sera considéré comme un congé de maladie. |
| **6. U (of iemand uit uw naaste omgeving) bent teruggekeerd naar België, bijvoorbeeld na een verblijf om persoonlijke redenen in een coronavirus-risicogebied (bv. China, bepaalde regio's in Italië, ...).** | **6. Vous (ou un membre de votre entourage proche) êtes (est) revenu en Belgique par exemple après un séjour pour raisons personnelles dans une zone à risque du coronavirus (par. ex. en Chine, certaines régions en Italie, …).** |
| Als u ziek bent of als u onlangs in China bent geweest of in een ander land met een groot aantal bevestigde Covid-19-gevallen, of indien iemand uit uw naaste omgeving ziek is of in China of in een voormeld land is geweest, bel dan uw behandelende arts en vermeld uw reis en uw | Si vous êtes malade et si vous êtes allé récemment en Chine ou dans un autre pays ayant un grand nombre de cas avérés de contamination au Covid-19, ou si une personne de votre entourage proche est malade et est allée en Chine ou dans un pays précité, appelez  votre médecin-traitant en signalant votre voyage et |

|  |  |
| --- | --- |
| symptomen. Ga niet naar zijn wachtzaal of naar een spoeddienst.  In dit stadium worden geen andere maatregelen genomen dan die welke in de bovenstaande punten zijn uiteengezet in het geval van een reis naar de door het virus getroffen gebieden of contact met een persoon die er verbleven heeft. | vos symptômes. Ne vous rendez pas dans sa salle d’attente ni aux urgences.  A ce stade, aucune autre mesure, que celles énoncées dans les points ci-dessus, n’est décidée en cas de voyage dans les régions touchées par le virus ou contact avec une personne y ayant séjourné. |
| **7. In het kader van uw werkzaamheden moet u naar het buitenland reizen:**  Wat professionele reizen en verplaatsingen naar het buitenland betreft, zal de verantwoordelijke van de instelling per geval oordelen op basis van de evolutie van de situatie in het land van verblijf door de website "sciensano" (<https://epidemio.wiv-isp.be/ID/Pages/default.aspx>) en het specifieke luik “Gevalsdefinitie en risicogebieden” te raadplegen.  **8. Een juridische SPOC: talent.brussels**  Binnen talent.brussels is een juridische SPOC opgericht dat ter beschikking staat van **uw HR-diensten** om eventuele vragen over de interpretatie of toepassing van deze omzendbrief te beantwoorden. Wij vragen u om voor uw personeelsleden intern de nodige communicatie te organiseren en indien nodig interne SPOC’s op te zetten.  Talent.brussels zal in overleg met de minister-president, de minister van Ambtenarenzaken, de hoge veiligheidsambtenaar van de Brusselse agglomeratien het gewestelijke veiligheidsraad werken om u zo snel mogelijk op de hoogte te brengen van de laatste ontwikkelingen.  De juridische SPOC is van 9 t.e.m. 17 uur bereikbaar via jur@talent.brussels. Uw vragen worden zo snel mogelijk beantwoord.  **9.** **Bedrijfscontinuïteitsplan**  Om de goede werking van uw diensten te garanderen in het geval van een pandemie, vraag ik u de nodige maatregelen te treffen om zo snel mogelijk een bedrijfscontinuïteitsplan op te stellen. Via de volgende link vindt u het model van het crisiscentrum: <https://centredecrise.be/sites/default/files/2009_bcm_method_nl.pdf>.  **Varia**  U kunt er zeker van zijn, beste collega’s, mevrouw, mijnheer, dat ik de situatie uiteraard nauw opvolg. Afhankelijk van de evolutie ervan zullen er indien nodig nieuwe instructies volgen. Ter herinnering: de FOD Volksgezondheid heeft een gratis telefoonnummer ingesteld, 0800/14.689, alsook een informatieve website: [www.info-coronavirus.be](http://www.info-coronavirus.be). Beide zijn relevanter dan ooit. Het callcenter is elke dag bereikbaar van 8 tot 18 uur (en op zaterdag en zondag vanaf 10 uur). Op de website staat bovendien een lijst met veelgestelde vragen. | **7. Vous êtes amenés à voyager dans le cadre de vos fonctions à l’étranger :**  Pour ce qui concerne les voyages et déplacements professionnels à l’étranger, le responsable de l’organisme jugera au cas par cas en fonction de l’évolution de la situation sur le lieu de séjour en consultant le site « sciensano » (<https://epidemio.wiv-isp.be/ID/Pages/default.aspx>) et l’onglet spécifique « définition de cas et zones à risques ».  **8. Un SPOC juridique : talent.brussels**  Un SPOC juridique a été mis en place au sein de talent.brussels et se tient à la disposition de **vos services RH** pour répondre à toutes les questions relatives à l’interprétation ou à l’application de cette circulaire. Nous vous demandons d’organiser en interne la communication nécessaire auprès de vos agents et de mettre en place des spoc internes pour vos agents si vous l’estimez nécessaire.  Talent.brussels travaillera en concertation avec le ministre-président, le ministre de la fonction publique, la haut fonctionnaire de l’agglomération bruxelloise et le Conseil régional de la sécurité afin de pouvoir vous informer au plus vite des dernières informations.  Le SPOC juridique est joignable sur jur@talent.brussels, de 9h à 17h.  On répondra à vos questions dans les meilleurs délais.  **9. Plan de continuité d’activité**  Afin de garantir le bon fonctionnement de vos services en cas de pandémie, je vous demande de prendre vos dispositions pour disposer le plus rapidement possible d’un plan de continuité d’activité. Vous trouverez via ce lien le modèle mis à disposition par le centre de crise :[https://centredecrise.be/sites/default/files/2009\_bcm\_method\_fr.pdf](https://centredecrise.be/sites/default/files/2009_bcm_method_fr.pdf#_blank)  **Divers**  Soyez assurés, Chers Collègues, Madame, Monsieur, que je me tiens évidemment informé en temps réel de l’évolution de la situation. Le cas échéant, en fonction de l’évolution de celle-ci, de nouvelles instructions suivront. Pour rappel, le SPF Santé publique a mis en service un numéro vert, le 0800/14.689 et un site internet d’information: [www.info-coronavirus.be](http://www.info-coronavirus.be). Ceux-ci restent plus que jamais d’actualité. Le call center est accessible tous les jours, de 8 à 18 h (et à partir de 10h les samedis et dimanches). Sur le site web, notamment, on retrouve une liste de questions fréquemment posées. |
|  | |

De Minister-president, Le Ministre Président,

Rudi Vervoort

De Minister van Ambtenarenzaken, Le Ministre de la Fonction publique,

Sven Gatz